Porównanie tłumaczeń I Jana 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wiecie, że Ów ujawniony został, aby ― grzechy poniósłby, i grzech w Nim nie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wiecie że On został objawiony tak jak grzechy nasze zabrałby i grzech w Nim nie jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wiecie, że On się objawił, aby usunąć grzechy[[1]](#footnote-2)1) i w Nim grzechu nie ma.[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wiecie, że on stał się widocznym, aby grzechy usunął, i grzech w nim nie jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wiecie że On został objawiony tak, jak grzechy nasze zabrałby i grzech w Nim nie jest |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви знаєте, що він з'явився, аби взяти [наші] гріхи, а в ньому гріха немає. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wiecie, że On się pojawił, aby usunąć grzechy. W Nim nie ma grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wiecie, że on się objawił, aby zgładzić nasze grzechy, a w nim nie ma grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiecie, iż się on objawił, aby grzechy nasze zgładził, a grzechu w nim nie masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiecie, iż się on okazał, aby grzechy nasze zgładził, a grzechu w nim nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie, że On się objawił po to, aby zgładzić grzechy, w Nim zaś nie ma grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiecie, że On się objawił, aby zgładzić grzechy, a grzechu w nim nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie, że On się objawił, aby zgładzić grzechy, lecz w Nim nie ma grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie też, że On ukazał się po to, aby zgładzić grzechy, a w Nim nie ma grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież wiecie, że On się pojawił, by zgładzić grzechy, a w Nim grzechu nie ma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie przecież, że Chrystus przyszedł na świat, aby wziąć na siebie nasze grzechy, choć sam grzechu nie popełnił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A przecież wiecie, że On objawił się po to, aby zgładzić grzechy; w Nim samym zaś nie ma grzechu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiecie też, że został on objawiony, aby usunąć nasze grzechy; a grzechu w nim nie ma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiecie, że objawił się On, aby zgładzić grzechy, i że nie ma w Nim żadnego grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiecie również, że ten się ujawnił, aby usunąć nasze grzechy, a w nim grzechu nie ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś objawił się po to, aby rozwiązać problem grzechu ludzi. Sam jednak nigdy nie zgrzeszył. |

1. 1) Iz 53:5; J 1:29; Hbr 9:26; 1P 2:24; 1J 2:2; 1J 4:10 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Iz 53:9; J 8:46; 2Kor 5:21; Hbr 4:15; Hbr 7:26; Hbr 9:14; 1P 1:19; 1P 2:22; 1P 3:18 [↑](#footnote-ref-3)